

MARTINS, Marcia A. P. y GUERINI, Andréia, eds. (2018): *Palavra de tradutor. Reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros. The Translator's Word. Reflections on Translation by Brazilian Translators*. Florianópolis: Editora UFSC, 206 p.

Xosé Manuel Dasilva

Volume 65, numéro 2, août 2020

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1075852ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1075852ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Dasilva, X. M. (2020). Compte rendu de [MARTINS, Marcia A. P. y GUERINI, Andréia, eds. (2018): *Palavra de tradutor. Reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros. The Translator's Word. Reflections on Translation by Brazilian Translators*. Florianópolis: Editora UFSC, 206 p.] *Meta*, 65(2), 532–536.
<https://doi.org/10.7202/1075852ar>

(Hung and Wakabayashi 2014: 1). Therefore, the concept of *translation* should be examined cross-culturally, synchronically as well as diachronically.

JINXIN QI

Sun Yat-sen University, Guangzhou, China

REFERENCES

- HUNG, Eva and WAKABAYASHI, Judy (2014): *Asian Translation Traditions*. London/New York: Routledge.
- LEFEVERE, André (1998): Chinese and Western Thinking on Translation. In: Susan BASSNETT and André LEFEVERE, eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 12-24.
- TYMOCZKO, Maria (2014): *Enlarging Translation, Empowering Translators*. London/New York: Routledge.

MARTINS, Marcia A. P. y GUERINI, Andréia, eds. (2018): *Palavra de tradutor. Reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros. The Translator's Word. Reflections on Translation by Brazilian Translators*. Florianópolis: Editora UFSC, 206 p.

Es bastante notable el auge adquirido en los últimos años por las antologías de textos teóricos y críticos concentrados en el hecho traductor. Para comprender esta circunstancia hay que acudir a razones de naturaleza historiográfica, pero también es preciso tener en cuenta el beneficio que tales aportaciones acostumbran a deparar desde un ángulo pedagógico¹. En la actualidad, resulta factible identificar fundamentalmente dos tipos de obras elaboradas según esta concepción: por una parte, las que remiten al ámbito universal²; por otra, aquellas que se circunscriben a un marco cultural determinado³.

De acuerdo con el segundo tipo, en lo que atañe concretamente a los territorios de expresión portuguesa, hay que citar, con respecto a Portugal, dos antologías forjadas poco menos que de modo simultáneo. En primer lugar, el compendio *Teoria diacrónica da tradução portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)* [Teoría diacrónica de la traducción portuguesa. Antología (Siglos XV-XX)] (1997), de Carlos Castilho País, con alrededor de sesenta textos desde 1437 hasta 1996. La segunda entrega es el repertorio *O Discurso sobre a Tradução em Portugal* [El discurso sobre la traducción en Portugal] (1998), de José Antonio Sabio Pinilla y M.^a Manuela Fernández Sánchez, con cincuenta documentos desde inicios del siglo XV hasta 1818. Editado en Portugal, si bien referido únicamente a Francia, debe hacerse alusión todavía al volumen *Tradutor Dilacerado. Reflexões de Autores Franceses Contemporâneos sobre Tradução* [Traductor lacerado.

Reflexiones de autores franceses contemporáneos sobre traducción] (1997), dispuesto por Guilhermina Jorge.

En el mundo de habla portuguesa, en lo que concierne al espacio brasileño, es indispensable traer a colación la serie de contribuciones alentadas por el denominado Núcleo de Tradução [Núcleo de Traducción], dependiente de la Universidade Federal de Santa Catarina, con escritos pertenecientes a combinaciones lingüísticas específicas o a ciertos periodos históricos. La primera compilación fue preparada por Werner Heidermann, bajo el título *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução I. Alemão-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción I. Alemán-portugués] (2001). Tras ella vinieron más: *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução II. Francês-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción II. Francés-portugués] (2004), de Claudia Borges de Faveri y Marie-Hélène Catherine Torres; *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução III. Italiano-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción III. Italiano-portugués] (2005), de Andréia Guerini y Maria Teresa Arrigoni; y *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução IV. Renascimento* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción IV. Renacimiento] (2006), de Mauri Furlan⁴.

Una vez expuesto el anterior panorama introductorio, pertinente como cuadro contextual, conviene poner de relieve que la nueva antología ante la que nos encontramos ha sido proyectada por Marcia A. P. Martins –docente en la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro y coeditora de la publicación *Tradução em Revista*– y Andréia Guerini –adscrita a la Universidad Federal de Santa Catarina y responsable de la revista *Cadernos de Tradução*–, ambas con acreditada competencia. A nuestro juicio, la principal virtud que ofrece su tarea recopiladora estriba en que constituye una excelente novedad que presta un servicio indudable para ahondar en el saber historiográfico de la traducción en Brasil. En esencia, nos acerca el punto de vista de varias personas de dicho entorno que con contrastada experiencia traductora han meditado lúcidamente sobre su quehacer.

A este particular, no cabe dejar de apelar a la amplia tradición traductológica de Brasil. Verdad es, tal prodigalidad está fundada en la peculiar conformación del propio país americano, cuya identidad cultural multiforme se asienta en la incuestionable amalgama de muchas diversidades. Parece oportuno recordar, por otro lado, el número tan generoso de escritores brasileños de renombre a la vez traductores alógrafos. En un repaso de urgencia es de justicia evocar a Manuel Bandeira, por cuanto su tomo *Poemas Traduzidos* [Poemas

traducidos], con textos de autores españoles e hispanoamericanos, así como su *D. João Tenório* [Don Juan Tenorio], de José Zorrilla, resaltan en especial. Otras figuras prominentes son Carlos Drummond de Andrade –padre de la magnífica versión *Dona Rosita, a Solteira* [Doña Rosita la soltera], de Federico García Lorca– y Cecília Meireles –del mismo creador andaluz con brillantez vertió, por su parte, *Yerma y Bodas de sangre*, como *Yerma y Bodas de Sangue* [Bodas de sangre]–, entre más personalidades de pareja categoría como Abgar Renault, Guilherme de Almeida y Onestaldo de Penafort.

Esta antología de Martins y Guerini recoge un conjunto de doce textos –paratextos y metatextos– de extensión variable, algunos íntegramente y otros de forma parcial, tanto de traductores alógrafos como de autotraductores. En lo relativo a su diseño editorial, el libro incorpora una «Nota das organizadoras» [Nota de las organizadoras], sobre los principios básicos que guiaron su cometido, y un estudio firmado por Else R. P. Vieira, con el título «A metalinguagem de tradutores brasileiros: uma introdução» [El metalenguaje de los traductores brasileños: una introducción], que aborda el pensamiento de nombres como Clarice Lispector, Barbara Heliodora, Monteiro Lobato, Haroldo de Campos y Paulo Bezerra. Una característica singularmente notable es la cualidad bilingüe del volumen, pues conviven en el mismo a la par el portugués de Brasil y el inglés, lo que en buena medida ayuda a que pueda alcanzar una difusión superior.

En términos cronológicos, los textos seleccionados se ubican entre finales del siglo XVIII y el momento presente. La pauta empleada para su ordenación es justamente temporal, de manera que inicialmente se encuentra el *Discurso do tradutor* [Discurso del traductor] (1798), de Manuel Jacinto Nogueira da Gama, fraguado a propósito de su versión de *Réflexions sur la métaphysique du calcul infinitesimal* (1797), de Lazare Carnot. En las páginas finales se halla *Nas sendas de «Crime e castigo»* [En los caminos de *Crimen y castigo*] (2001), de Paulo Bezerra, extracto del prefacio confeccionado para su traducción de la novela de Fiódor Dostoyevski. Entre ambos se suceden colaboraciones de más traductores, algunos tan descolantes como Odorico Mendes, Monteiro Lobato, Clarice Lispector y Haroldo de Campos.

Uno de los criterios primordiales para la elección de las muestras se sustentó, conforme la declaración de las organizadoras, en dar protagonismo tanto a hombres como a mujeres. Otra norma consistió en fijarse en autores no muy conocidos en el campo académico por sus apreciaciones de cariz teórico, siendo excepciones en cuanto a ello Haroldo de Campos y Paulo Henriques Britto. Un tercer criterio radicó, por último, en conceder

presencia a manifestaciones de distintos géneros textuales. El mosaico que se brinda, en suma, representa una colección de testimonios altamente valiosa por la riqueza de las ideas formuladas.

Como prueba del interés que suscitan los textos transcritos en esta antología, y a falta de un espacio más holgado, dedicaremos atención individualizada al titulado «Suffering in Translation», que se transvasó al portugués de Brasil como «Sofrendo na tradução», primeramente publicado en *The Times Literary Supplement*, del escritor João Ubaldo Ribeiro. Este llevó personalmente al inglés, aparte de algunos cuentos, sus novelas *Sargento Getúlio* [Sargento Getúlio] (1971) y *Viva o Povo Brasileiro* [Viva el pueblo brasileño] (1984), respectivamente con los títulos *Sergeant Getúlio* (1978) y *An Invincible Memory* (1989), versiones estas que acabarían transformándose en «prototípicas», con arreglo a nuestra propuesta conceptual, para las traducciones a otros idiomas (Dasilva 2018). Se trata de una actividad autotraductora estudiada en detalle ya por Luis Angélico da Costa (1996), John Milton (1999) y, sobre todo, Maria Alice Antunes (2009, 2011).

En este metatexto, João Ubaldo Ribeiro suministra una aproximación repleta de alicientes efectuada desde la perspectiva interna de un autor que se transfiere a sí mismo a otro idioma. Así, afirma al comienzo que por lo general no le gusta la autotraducción: «It may thus be inferred that I suffered a lot while translating my books» (p. 148). Esta aseveración es absolutamente congruente con lo que después llegaría a exteriorizar, no sin sarcasmo, en una entrevista en el periódico literario portugués *Jornal de Letras, Artes e Ideias*: «Voltar a traduzir meus próprios livros, só se for por condenação judicial» [Volver a traducir mis propios libros, solo si es por condena judicial]⁵. Los motivos de su padecimiento, por lo visto, tuvieron que ver preferentemente con problemas de puntuación, escollos sintácticos e interferencias de la lengua nativa.

João Ubaldo Ribeiro aclara, a continuación, que trasladó su novela *Sargento Getúlio* porque un traductor alógrafo norteamericano había afrontado la labor con escaso acierto, por lo que él mismo tomó la decisión de relevarlo⁶. Acerca de *Viva o Povo Brasileiro*, asegura que lo convenció para ello su agente literario, Thomas Colchie, echando mano de una hábil estrategia. Según él, la ardua faena que tuvo que asumir entrañó poco menos que una auténtica tortura: «It took me longer to translate the book than to write it: almost two years of hard labor and gnashing of teeth, during which I honestly thought I would never finish, and had suicidal fantasies» (p. 148)⁷.

Más allá de la consideración prestada individualmente a este metatexto de João Ubaldo

Ribeiro⁸, lo que corresponde concluir desde una óptica global con relación al trabajo de Martins y Guerini es que reviste una importante utilidad para adentrarse en una traductología, como la brasileña, que injustamente no ocupa la posición que merece. Y es que se hace imposible no coincidir con la siguiente observación de las propias editoras en su preámbulo (pp. 15-16):

We hope this book may contribute to the history of translation theory in Brazil, a rich field with so much to offer but which deserves more visibility, since reflections produced by nonhegemonic languages and cultures are not usually included in anthologies of translation theory.⁹

XOSÉ MANUEL DASILVA
Universidade de Vigo, Vigo, España

NOTAS

1. El estudio de estas antologías se ha convertido en asunto no poco corriente en las investigaciones en torno a la traducción. Es adecuado traer a la memoria, por ejemplo, los análisis efectuados por José Antonio Sabio Pinilla en solitario (Sabio Pinilla 2010, 2011, 2012) y en compañía de Pilar Ordóñez García (Sabio Pinilla y Ordóñez García 2012).
2. Pueden apuntarse las siguientes referencias: Störig (1963); Ballard (1992); Lefevere (1992); Schulte y Biguenet (1992); Nergaard (1993, 1995); Vega (1994); Lafarga (1996); López García (1996); Robinson (1997); Gallén, Llanas, Ortín *et al.* (2000); y Santoyo (2011).
3. Mencionemos algunas de las antologías restringidas voluntariamente a áreas delimitadas: Steiner (1975); Lefevere (1977); Horguelin (1981); Santoyo (1987); D'Hulst (1990); Catelli y Gargatagli (1998); Bacardí, Fontcuberta i Gel y Parcerisas (1998); y Dasilva (2003).
4. Otra sugestiva iniciativa emprendida en suelo brasileño, aunque de corte un poco diferente, es *Conversas com Tradutores. Balanços e Perspectivas de Tradução* [Conversaciones con traductores. Balances y perspectivas de la traducción] (2003), de Ivonne C. Benedetti y Adail Sobral, que agrupa las respuestas facilitadas a partir de un mismo cuestionario por casi una veintena de profesionales de la traducción.
5. UBALDO RIBEIRO, João (4-7 de noviembre de 2009): Um Ubaldo azul e errante [Un Ubaldo azul y errante]. (Entrevistado por Juve BATELLA) *Jornal de Letras, Artes e Ideias*. 1020:22-23.
6. João Ubaldo Ribeiro apostilla que lo hizo «because it was my first publication outside Brazil, because I was young and had illusions» (p. 148).
7. Aducia para ese esfuerzo dificultades culturales, originadas por la escasa y confusa familia-

ridad de la audiencia norteamericana con la realidad brasileña. Concurrieron, además, obstáculos lingüísticos como los que afectan a las fórmulas de tratamiento y a las escabrosidades esparcidas en el texto de partida.

8. Maria Alice Antunes y Blanca Walsh, que disciernen entre razones «pessoais» [personales] y «externas» [externas] para la autotraducción, alegan que João Ubaldo Ribeiro «desejava o acesso à visibilidade e à existência literárias fora de seu sistema literário de origem que a primeira publicação em inglês possibilitaria» [deseaba el acceso a la visibilidad fuera de su sistema literario de origen que la primera publicación en inglés le facilitaría] (Antunes y Walsh 2014: 19).
9. Es análogo el parecer en lo tocante a esta antología expresado por Else R. P. Vieira en el estudio que inserta en el libro: «It brings Brazil's ever valuable contribution on a par with other selections published abroad but which prioritize translators' thinking enshrined in mainstream cultures» (p. 34).

REFERENCIAS

- ANTUNES, Maria Alice (2009): O respeito pelo original. João Ubaldo Ribeiro e a autotradução [El respeto por el original. João Ubaldo Ribeiro y la autotraducción]. São Paulo: Annablume.
- ANTUNES, Maria Alice (2011): Autotraducción: el caso de João Ubaldo Ribeiro. In: Xosé Manuel DASILVA y Helena TANQUEIRO, eds. *Aproximações a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo, 11-22.
- ANTUNES, Maria Alice y WALSH, Bianca (2014): A decisão de traduzir o próprio texto, motivações e consequências: um breve estudo dos casos dos escritores brasileiros Ana Maria Machado e João Ubaldo Ribeiro [La decisión de traducir el propio texto, motivaciones y consecuencias: un breve estudio de los casos de los escritores brasileños Ana Maria Machado y João Ubaldo Ribeiro]. *Tradução em Revista*. 16:12-22.
- BACARDÍ, Montserrat, FONTCUBERTA I GEL, Joan y PARCERISAS, Francesc, eds. (1998): *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia* [Cien años de traducción al catalán (1891-1990). *Antología*]. Vic: Eumo.
- BALLARD, Michel (1992): *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses universitaires de Lille.
- BENEDETTI, Ivonne C. y SOBRAL, Adail (2003): *Conversas com Tradutores. Balanços e Perspectivas de Tradução* [Conversaciones con traductores. Balances y perspectivas de la traducción]. São Paulo: Parábola.
- BORGES DE FAVERI, Claudia y TORRES, Marie-Hélène Catherine (2004): *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução II. Francês-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción II. Francés-portugués]. Florianópolis:

- Núcleo de tradução, Universidade Federal de Santa Catarina.
- CASILHO PAIS, Carlos, ed. (1997): *Teoria diacrónica da tradução portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)* [Teoría diacrónica de la traducción portuguesa. Antología (Siglos XV-XX)]. Lisboa: Universidade Aberta.
- CATELLI, Nora y GARGATAGLI, Marietta (1998): *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- COSTA, Luis Angélico (1996): João Ubaldo Ribeiro: tradutor de si mesmo [João Ubaldo Ribeiro: traductor de sí mismo]. In: CENTRO INTERDEPARTAMENTAL DE TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA, ed. *Anais do Encontro Nacional de Tradutores* [Anales del Encuentro Nacional de Traductores]. São Paulo: Humanitas, 181-190.
- DASILVA, Xosé Manuel (2003): *Babel entre nós: Escolma de textos sobre a tradução en Galicia* [Babel entre nosotros: Selección de textos sobre la traducción en Galicia]. Vigo: Universidad de Vigo.
- DASILVA, Xosé Manuel (2018): La autotraducción como versión prototípica. *Meta*. 63(1):235-252.
- D'HULST, Lieven (1990): *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.
- FURLAN, Mauri (2006): *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução IV. Renascimento* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción IV. Renacimiento]. Florianópolis: Núcleo de tradução, Universidade Federal de Santa Catarina.
- GALLÉN, Enric, LLANAS, Manuel, ORTÍN, Marcel et al., eds. (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia* [El arte de traducir. Reflexiones sobre la traducción a lo largo de la historia]. Vic: Eumo.
- GUERINI, Andréia y ARRIGONI, Maria Teresa (2005): *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução III. Italiano-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción III. Italiano-portugués]. Florianópolis: Núcleo de tradução, Universidade Federal de Santa Catarina.
- HEIDERMANN, Werner (2001): *Antologia Bilingüe. Clássicos da Teoria da Tradução I. Alemão-Português* [Antología bilingüe. Clásicos de la teoría de la traducción I. Alemán-portugués]. Florianópolis: Núcleo de tradução, Universidade Federal de Santa Catarina.
- HORGUELIN, Paul A. (1981): *Anthologie de la manière de traduire: domaine français*. Montreal: Linguattech.
- JORGE, Guilhermina (1997): *Tradutor Dilacerado. Reflexões de Autores Franceses Contemporâneos sobre Tradução* [Traductor lacerado. Reflexiones de autores franceses contemporáneos sobre traducción]. Lisboa: Colibri.
- LAFARGA, Francisco, ed. (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.
- LEFEVERE, André, ed. (1977): *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen: Van Gorcum.
- LEFEVERE, André, ed. (1992): *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Londres/Nueva York: Routledge.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso, ed. (1996): *Teorías de la traducción: antología de textos*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha.
- MILTON, John (1999): Translating Latin America. In: Marcia A. P. MARTINS, ed. *Tradução e Multidisciplinaridade* [Traducción y multidisciplinariedad]. Rio de Janeiro: Lucerna, 15-34.
- NERGAARD, Siri, ed. (1993): *La teoria della traduzione nella storia* [La teoría de la traducción en la historia]. Milán: Bompiani.
- NERGAARD, Siri, ed. (1995): *Teorie contemporanee della traduzione* [Teorías contemporáneas de la traducción]. Milán: Bompiani.
- ROBINSON, Douglas, ed. (1997): *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.
- SABIO PINILLA, José Antonio (2010): Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica. *Sendebarr*. 21:7-20.
- SABIO PINILLA, José Antonio (2011): ¿Es la antología un género? A propósito de las antologías sobre la traducción. *Hikma. Revista de Traducción*. 10:159-174.
- SABIO PINILLA, José Antonio (2012): La antología sobre la traducción como obra histórica: aspectos definitorios. In: Pilar ORDÓÑEZ LÓPEZ y José Tomás CONDE RUANO, eds. *Estudios de traducción e interpretación*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 281-290.
- SABIO PINILLA, José Antonio y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.^a Manuela (1998): *O Discurso sobre a Tradução em Portugal* [El discurso sobre la traducción en Portugal]. Lisboa: Colibri.
- SABIO PINILLA, José Antonio y ORDÓÑEZ GARCÍA, Pilar (2012): *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular*. Berna/Berlín: Peter Lang.
- SANTOYO, Julio-César (1987): *Teoría y crítica de la traducción. Antología*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- SANTOYO, Julio-César, ed. (2011): *Sobre la traducción: textos clásicos y medievales*. León: Universidad de León.
- SCHULTE, Rainer y BIGUENET, John, eds. (1992): *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.
- STEINER, Thomas R., ed. (1975): *English Translation Theory (1650-1800)*. Assen: Van Gorcum.
- STÖRIG, Hans Joachim (1963): *Das Problem des Übersetzens* [El problema de la traducción]. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

VEGA, Miguel Ángel, ed. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

ANEXO

Obras literarias, paratextuales y científicas

- BANDEIRA, Manuel (1945): *Poemas Traduzidos* [Poemas traducidos]. Rio de Janeiro: R.A. Editora.
- BEZERRA, Paulo (2001): Nas sendas de *Crime e castigo* [En los caminos de *Crimen y castigo*]. In: Fiódor DOSTOYEVSKI. *Crime e castigo* [Crimen y castigo] (Traducido del ruso por Paulo BEZERRA) São Paulo: Ed. 34, 7-13.
- CARNOT, Lazare (1797): *Réflexions sur la métaphysique du calcul infinitesimal*. Paris: Duprat.
- GARCÍA LORCA, Federico (1933/1935): *Bodas de sangre*. Madrid: Revista Cruz y Raya/Editorial El Árbol.
- GARCÍA LORCA, Federico (1934/1937): *Yerma*. Buenos Aires: Ediciones Anaconda.
- GARCÍA LORCA, Federico (1935/1938): *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- GARCÍA LORCA, Federico (1935/1959): *Dona Rosita, a Solteira; ou A linguagem das flores* [Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores]. (Traducido del español por Carlos DRUMMOND DE ANDRADE) Rio de Janeiro: AGIR.
- GARCÍA LORCA, Federico (1934/1963): *Yerma*. (Traducido del español por Cecília MEIRELES) Rio de Janeiro: AGIR.
- GARCÍA LORCA, Federico (1933/1968): *Bodas de Sangue* [Bodas de sangre]. (Traducido del español por Cecília MEIRELES) Rio de Janeiro: AGIR.
- NOGUEIRA DA GAMA, Manuel Jacinto (1798): Discurso do traductor [Discurso del traductor]. In: Lazare CARNOT. *Reflexões sobre a metaphysica do calculo infinitesimal* [Reflexiones sobre la metafísica del calculo infinitesimal]. (Traducido del francés por Manuel Jacinto NOGUEIRA DA GAMA) Lisboa: Off. João Procopio Correia da Silva, iii-xvi.
- UBALDO RIBEIRO, João (1971): *Sargento Getúlio* [Sargento Getúlio]. Rio de Janeiro: Artenova.
- UBALDO RIBEIRO, João (1971/1978): *Sergeant Getúlio*. Boston: Houghton Mifflin.
- UBALDO RIBEIRO, João (1984): *Viva o Povo Brasileiro* [Viva el pueblo brasileño]. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- UBALDO RIBEIRO, João (1984/1989): *An Invincible Memory*. New York: Harper & Row.
- ZORRILLA, José (1844): *Don Juan Tenorio. Drama religioso-fantástico en dos partes*. Madrid: Imprenta de Repullés.
- ZORRILLA, José (1844/1960): *D. João Tenório. Drama Religioso Fantástico Em Duas Partes* [Don Juan Tenorio: Drama religioso-fantástico en dos partes]. (Traducido del español por Manuel BANDEIRA) Rio de Janeiro: Revista dos Tribunais.

ALBACHTEN, Özlem Berk and TAHIR GÜRÇAĞLAR, Şehnaz, eds. (2019): *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*. London/New York: Routledge, 246 p.

Can retranslation be considered a teleological act pertaining to the close rendering of the ST? Do ageing translations drive retranslations? Is the ideological struggle over the appropriation of a particular field the main drive behind retranslation? Although these questions have intrigued TS scholars since the “retranslation hypothesis,” this book offers a distinctive answer by investigating them in a complex web of relations amongst texts, institutions and agents.

This is a book about retranslation. It is a book about what retranslation means and about what it means to speak of retranslated works at a particular time and space. It argues that retranslations are constituted by a particular kind of cultural and institutional praxis that exists at a particular point in time. This praxis changes and evolves as people come in contact with others, thereby giving rise to retranslations. It is reflected in technology, institutions, and in the articulations of values held by particular societies. Retranslations are the bearers of such cultural and institutional praxis; they are constituted by it in the historical process.

This book aims to join critical reflections on the notion of retranslation and the issues raised by retranslated literature. TS scholars have come to a number of different kinds of issues about the nature of retranslation in many different ways from many different directions. This book came to them through the study of retranslation as the focal point that unravels the historical and synchronic dialogue amongst texts, institutions and agents. It does not take long for readers to recognise that retranslations are a lot more complicated than translations and that retranslation history can complement translation historiography. Moreover, retranslation is often shaped by beliefs about gender, ageing and the market, amongst other things. Since Özlem Berk Albachten and Şehnaz Tahir Gürçağlar, illustrious TS scholars and the editors of this book, repeatedly draw attention to the complexity of retranslation in their works (see for instance Tahir Gürçağlar 2009, 2011) and in a number of conferences, especially *Retranslation in Context I* and *II* at Boğaziçi University in 2013 and 2015,¹ they have decided to renew critical efforts on the subject. But as with so many projects, what started as a relatively straightforward analysis of retranslated literature in the Ottoman and modern Turkish societies ended up as a speculative analysis of retranslation in multicultural contexts, using a variety of methods, such as paratextual and norm analysis. This is to elucidate the dominant effect of